

УДК 811. 111-26

АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ФРАНЦУЗСКИМ ЯЗЫКОМ В XX ВЕКЕ

Мегами А.

Азербайджанский университет языков

В этой статье, изучаются некоторые теоретические вопросы заимствования терминологической лексики из английского языка, а также изучается статистика этих заимствований. Этой статьей мы вовсе не претендуем на полное рассмотрение существующих теоретических мыслей относительно заимствования терминологической лексики из английского языка во французский язык.

Ключевые слова: заимствование, термин, экстралингвистика, интралингвистика, лексика

Постановка проблемы. Языки других народов служат богатейшим источником обогащения терминосистемы современного французского языка. Известно, что со дня создания человеческого общества их коллективы-племена, народы и нации контактировали друг с другом, создавались и развивались отношения между ними. Иногда в мирных отношениях, в другом случае в отношениях войн, язык как средство общения играл основную роль. Как результат этого, мы, отражающие модели различных понятий, переходили из языка в язык.

При использовании терминов, заимствованные из английского языка, как и из других языков, существуют различные способы и приёмы. Лексика, важнейшая часть словарного фонда языка, отражает любые изменения, происходящие в жизни общества, а также этапы развития эпохи. Вообще, в первую очередь лексические и во многих случаях терминологические свойства языка привлекают внимание лингвистов.

Принимая во внимание высказанные, мы считаем своим долгом, как объект исследования, изучать некоторые теоретические вопросы относительно заимствования терминологической лексики.

В языках имеются многочисленные экстралингвистические и интралингвистические факторы, среди которых вопросы заимствования терминологической лексики занимают особое место. Заимствованные термины, входя фундаментальным образом в словарный фонд языка, приобретают одинаковые права, наряду с исконными словами принимающего языка. Но, заимствованные термины со временем, могут выйти из языка. Этот процесс происходит различными путями:

- а) новые имена, созданные базе словарного фонда самого языка, вытесняют заимствованные термины;
- б) каждый из имён, будучи связанный с определённым понятием, при устаревании становятся архаичными и выходят из употребления.

Лексика, относящаяся к терминам из английского языка, приводит в движение лексический пласт французского языка, и, увеличивая разнородность, обогащает его словарный фонд. Анализ корпуса терминов, связанный с терминологической лексикой и привлечённый к нашему исследованию, с точки-зрения заимствования терминологической лексики, нашёл своё отражение в нижеследующей статистике (из 1000 слов, привлечённых к исследованию): технические термины-75 слов (или 7.5%); термины биохимии-21 слов (или 2.1%); термины химии-16 слов (или 1.6%); термины биологии-27 слова (или 2.7%); термины физики-28 слов (или 2.8%); термины информатики-41 слов (или 4.1%); термины физиологии-10 слов (или 1.00%); медицинские термины-17 слов (или 1.7%); термины фармацевтики-5 слов (или 0.5%); финансы и коммерция-15 слов (или 1.5%); термины логики-5 слов (или 0.5%); географические термины-5 слов (или 0.5%); военные термины-10 слов (или 1.00%); морские термины-10 слов (или 1.00%); термины астронавтики-12 слов (или 1.2%); спортивные термины-35 слов (или 3.5%); термины музыки-10 слов (или 1.00%); термины экономики-14 слов (или 1.4%); кино и аудиовизуальные средства-19 слов (или 1.9%); термины ботаники-15 слов (или 1.5%); термины языкознания-14 слов (или 1.4%) всего: 416 слов (или 39.4%) сюда следует добавить 90 слов, относящиеся к различным областям деятельности человека. В этот список нужно добавить термины математики и телекоммуникации, метрологии и сельского хозяйства, психологии и телевидения, психиатрии и психоанализа, этнологии и социологии, коммерческого и морского права, рекламные и зоологические термины и многие другие.

Французы, как и другие народы мира, находились всегда в тесных отношениях различного уровня, что способствовало притоку во французский язык множества слов-терминов. Как основной фактор обогащения словарного фонда языка, этот процесс продолжается активным образом сегодня.

Заимствованные термины играют большую роль в обогащении языка. В современную эпоху нет такого языка, словарный состав которого состоял бы только из своих слов. И если есть такой язык, то он не является развитым языком. В этом плане следует отметить справедливое высказывание Ж. Вандриеса: «Никогда или почти никогда не бывает, чтобы какой-либо говор длительно развивался без всякого внешнего влияния. Напротив, влияние соседних языков на данный язык часто играет важную роль в языковом развитии. Соприкосновение языков является исторической необходимостью, а соприкосновение неизбежно влечёт за собой взаимопроникновение [4, 257].

Существуют два способа заимствования слов-терминов из других языков:

первый способ – *прямое заимствование слов-терминов*, которые приходят из одного языка в другой без посредничества третьего языка;

второй способ – *косвенное заимствование слов-терминов*. Подобных терминов проще называть «пришельцами или инородными» словами, ибо они заимствуются, побывав в языке-посреднике.

Проблема языковых контактов, в настоящее время с точки-зрения терминологии и в силу активизации процесса взаимовлияния и взаимообогащения языков приобретает особую актуальность. Ряд ученых всесторонне изучили теоретические и

практические вопросы взаимовлияния и взаимообогащения языков. Среди них ученые дальнего и ближнего зарубежья. Особенно следует отметить теоретические исследования таких ученых как У. Вайнрайх, А. Вашек, Б. Гавранек, Е. Петрович, А. Росетти, Г. Шухардт, Е. Хауген, в том числе французских лингвистов А. Мартине, О. Соважо, Ф. Брюно, М. Брэаль, Л. Сенэан и др, не забывая русских и советских ученых; таких как А. А. Белецкий, И. К. Белодед, Е. М. Верещагин, Й. Д. Дешериев, А. Жлуктенко, А. А. Реформатски, Л. В. Щерба и многие другие.

Не будет преувеличением сказать вслед за А. Мартине, что взаимовлияние языков является одним из самых могучих стимулов языковых контактов [6, 81-93].

Исследуя в обобщенном виде смешанный характер терминологической лексики всех языков, А. И. Бодуэн де Куртене отмечает, что нет и быть не может ни одного чистого, не смешанного языкового целого [3, 384].

Л. В. Щерба, освещая вопрос смешения языков, указывает, что понятие смешения языков – одно из самых нелепых в современной лингвистике, и

считает, что лучше было бы заменить термин «смешение языков» термином «взаимное влияние языков» [8, 40 -53].

Б. Гавранек употребляет термин «смешение языков» в широком смысле слова. Однако, в первую очередь его интересует языковая интерференция. Вопрос о языковом смешении, исходя из проблемы «двуязычия», автор представляет как особый случай языкового контакта [5, 94-111].

А. Росетти, занимающегося вопросами терминологии при языковых контактах, разграничивает две понятия: 1) смешанный язык (*langue mixte*), в котором наблюдается явное взаимопроникновение двух морфологических систем; 2) язык с элементом смешения (*langue mélangée*), т. е. такой, в котором наблюдаются термины-заимствования из других языков, не затрагивающие морфологию. Автор отмечает, что в последнем случае смешение затрагивает в первую очередь словарный состав. Под влиянием иностранного языка фонетика, синтаксис и морфология языка, принимающий термин, также могут подвергаться смешению, но в значительно меньшей степени, тогда как словарный состав может смениться полностью [7, 112 – 119].

Анализ лингвистической литературы убеждает, что термина «заимствование» употребляется одновременно для выражения процесса перенесения иноязычных слов в другую языковую систему, и результат этого процесса. Самым распространенным типом языковых контактов является случай использования языком-реципиентом отдельных терминов языка-донора, которые после определенной переработки включаются в систему первого.

Изучая механизм бинарного межъязыкового и междиалектного контактирования, Л. И. Баранникова различает следующие случаи взаимодействия: а) два языка, структуры которых различаются типологически и материально (разноструктурные); б) два языка, имеющих типологическое и материальное сходство в структурах (структурно близкие языки); в) диалекты, принадлежащие структурно различным языкам; г) диалекты, принадлежащие языкам, близким по своей структуре; д) диалекты одного языка [1, 200-201].

Необходимо различать, пишет А. А. Белецкий, языковые контакты с односторонним воздействием и контакты с преобразовательным воздействием. Контакты с

односторонним воздействием осуществляются, как правило, на одном уровне, чаще всего, лексическом [2, 254].

Вывод и перспектива. В лингвистической литературе существует ряд других классификаций заимствований терминов в зависимости от цели стоящий перед исследователем, о чём мы будем говорить в следующих статьях.

Литература:

1. Баранникова Л. И. О языковых контактах. – В кн. : Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР. М. : Наука, 1969. стр. 197-202.
2. Белецкий А. А. Генезис и этимология. – В. кн. : Проблемы языкознания. Доклады и сообщения советских учёных на X Международном конгрессе лингвистов. – М. : Наука, 1967, 251-255.
3. Бодуен де Куртене И. А. О смешенном характере языков. – Избранные труды по общему языкознанию. Изд-во АН СССР. М. 1963. – Том I. – 384 стр.
4. Вандриес Ж. Язык. М. Соцэкгиз. 1937. – 410 стр.
5. Гавранек Б. К. К проблеме смешения языков (пер. с немец.) в кн. : Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. М. : Прогресс. 1972. стр. 94-111
6. Мартине А. Распространение языка и структурная лингвистика. В кн. : Новое в лингвистике. Языковые контакты. Вып. VI. М. Прогресс. 1972. стр. 81-93
7. Росетти А. Смешанный язык и смешение языков (пер. с франц.) в кн. : Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. М. Прогресс. 1972. стр. 112 – 119.
8. Щерба Л. В. О понятии смешения языков. В кн. : Л. В. Щерба. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л. 1958. – Том I. 182 стр.

Мегамі А. Англійські терміни, запозичені французькою мовою в XX столітті / А. Мегамі // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 500–503.

У цій статті, вивчаються деякі теоретичні питання запозичення термінологічної лексики з англійської мови, а також розглядається статистика цих запозичень. Цією статтею ми зовсім не претендуємо на повне розгляд існуючих теоретичних думок щодо запозичення термінологічної лексики з англійської мови у французьку мову.

Ключові слова: запозичення, термін, екстралінгвістика, інтралінгвістика, лексика

Megami A. English terms, borrowed by French language in XX century / A. Megami // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 500–503.

The article named is about some theoretical questions concerning the borrowings of English terminological vocabulary. In this article we examine also the statistic of these borrowings. With this article we don't at all pretend to the full examination of existing theoretical opinions about the borrowings of English terminological vocabulary in French language.

Key words: borrowing, term, extra linguistic, intra linguistic, vocabulary

Поступила в редакцію 01.03.2013 г.